

Universidad de Sevilla 51 - 2020

FILOLOGÍA CLÁSICA

HISTORIA ANTIGUA

ARQUEOLOGÍA CLÁSICA

HABIS

HABIS

51



SEVILLA 2020

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro pueden reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

DIRECTORES

Rocío Carande Herrero y Pilar Pavón Torrejón

CONSEJO DE REDACCIÓN

Luis Ballesteros Pastor (Universidad de Sevilla, España), José Luis Escacena Carrasco (Universidad de Sevilla, España), José Beltrán Fortes (Universidad de Sevilla, España), Antonio Bravo García (Universidad Complutense, España), Antonio Caballos Rufino (Universidad de Sevilla, España), José María Candau Morón (Universidad de Sevilla, España), Francisca Chaves Tristán (Universidad de Sevilla, España), Juan Fernández Valverde (Universidad Pablo de Olavide, España), Enrique García Vargas (Universidad de Sevilla, España), José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz, España), Carlos Márquez Moreno (Universidad de Córdoba), José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá, España), Salvador Ordóñez Agulla (Universidad de Sevilla, España), Antonio Ramírez de Verger (Universidad de Huelva, España), José Miguel Serrano Delgado (Universidad de Sevilla, España), José Solís de los Santos (Universidad de Sevilla, España), Francisco Villar Liébana (Universidad de Salamanca, España)

SECRETARIOS

Francisco José García Fernández y José Miguel Jiménez Delgado

CONSEJO ASESOR

Rutger J. Allan (Universidad de Amsterdam, Holanda), Manuel Bendala Galán (Universidad Autónoma de Madrid, España), Alberto Bernabé Pajares (Universidad Complutense de Madrid, España), Genaro Chic García (Universidad de Sevilla, España), José Antonio Correa Rodríguez (Universidad de Sevilla, España), Francisco Javier Fernández Nieto (Universidad de Valencia, España), Manuel García Teijeiro (Universidad de Valladolid, España), Juan Gil Fernández (Universidad de Sevilla, España), Luis Gil Fernández (Universidad Complutense, España), Cristóbal González Román (Universidad de Granada, España), Javier de Hoz Bravo (†) (Universidad Complutense, España), Simon J. Keay (Universidad de Southampton, Reino Unido), Peter Kruschwitz (Universidad de Viena, Austria), Pilar León Alonso (Universidad de Sevilla, España), Francisco J. Lomas Salmonte (Universidad de Cádiz, España), Jesús Luque Moreno (Universidad de Granada, España), José María Luzón Nogué (Universidad Complutense, España), M.ª Cruz Marín Ceballos (Universidad de Sevilla, España), Patrizio Pensabene (Universidad de Roma "La Sapienza", Italia), Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (Universidad de Córdoba, España), Diego Ruiz Mata (Universidad de Cádiz, España), Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura, España), Bartolomé Segura Ramos (Universidad de Sevilla, España), Emilio Suárez de la Torre (Universidad Pompeu Fabra, España), Nicolas Tran (Universidad de Poitiers, Francia)

Este volumen ha sido parcialmente financiado por las Facultades de Filología y Geografía e Historia de la Universidad de Sevilla.

© Editorial Universidad de Sevilla 2020
c/ Porvenir, 27. 41013 Sevilla
Teléfonos: 954 48 74 46 - 74 51. Fax: 954 48 74 43
Correo electrónico: eus4@us.es
<http://www.editorial.us.es>

Impreso en España-Printed in Spain
ISSN 0210-7694
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/Habis>
Depósito Legal: SE-669-1994
Maquetación: Referencias Cruzadas - referencias.maquetacion@gmail.com
Impresión: Pinelo Talleres Gráficos, s.l.-Salteras. Sevilla



ÍNDICE

CARLOS GRACIA ZAMACONA. ¿Qué quería? Tiempos segundos y legitimación en los textos de los ataúdes del Egipto antiguo (c. 2000-1500 a. J. C.)	9
GONZALO BELTRÁN JIMÉNEZ SANCHO. El derecho de los héroes. Aproximación jurídica a la serie E- de las tablillas micénicas	23
MANUEL GONZÁLEZ SUÁREZ. El poeta Panfo a la luz de Pausanias y de Filóstrato.....	37
SILVIO BÄR. „Zur Beute den Hunden und den Vögeln zum Mahl“: Zu den iliadischen Implikationen in Aesch. <i>Supp.</i> 800-801.....	53
ENRIQUE GARCÍA DOMINGO. La leyenda fundacional de Roma: un enfoque lingüístico	63
MARÍA DE LOS REYES LÓPEZ JURADO / ANTONIO MANUEL SÁEZ ROMERO. A propósito de un sello inédito sobre un ánfora Dressel 1 itálica encontrada en el Cerro de los Mártires (San Fernando, Cádiz).....	87
ANTONIO F. CABALLOS RUFINO. <i>Festus, Vibiorum libertus</i>	107
JULIÁN GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. C. <i>Iulius Quadratus Bassus</i> y la sucesión de Trajano	117
M.ª PILAR GONZÁLEZ-CONDE PUENTE. La visita de Adriano a <i>Hispania</i> y la reparación de la Vía de la Plata	139
FRANCISCA CHAVES TRISTÁN. El tesoro de áureos hallado en Itálica.....	161
VÍCTOR SABATÉ VIDAL / BORJA MARTÍN CHACÓN / IGNASI GARCÉS ESTALLO. Una nueva inscripción procedente del <i>Ager Aesonensis</i> (Isona i Conca Dellá, Lérida)	193
DAVID SERRANO ORDOZGOITI. Ακμαιότερον νῦν ἐπανθεῖ: la representación del emperador Galieno (253-268) y el culto solar en las ἐπιστολαὶ ἑορταστικαὶ de Dionisio de Alejandría.....	203
JOSEP VILELLA. Los obispos emeritenses del Imperio romano cristiano	223
RAÚL SERRANO MADROÑAL. Frederico: un miembro de la dinastía visigoda de los baltingos	245
FERNANDO BLANCO ROBLES. Sagunto y Numancia en las fuentes antiguas y medievales ¿Continuismo o ruptura?	263

- M.^a Á. Alonso Alonso, *Los médicos en las inscripciones latinas de Italia (siglos II a. C. - III d. C.): aspectos sociales y profesionales*, Santander, Universidad de Cantabria, 2018 (Víctor A. Torres-González) 281 • A. Álvarez Melero, *Matronae Equestres: La parenté féminine des chevaliers romains originaires des provinces occidentales sous le Haut-Empire Romain (I^{er}-III^e siècles)*, Brepols Publishers, Bruxelles, 2018 (Antonio Fajardo Alonso) 284 • G. Bernard, *Nec plus ultra: L'Extrême Occident méditerranéen dans l'espace politique romain (218 av. J. - C. - 305 apr. J. - C.)*, Madrid, Bibliothèque de la Casa de Velázquez, 2018 (Daniel León Ardoy) 286 • A. F. Caballos Rufino (ed.), *De Trajano a Adriano. Roma matura*, Roma mutans, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2019 (Daniel León Ardoy) 289 • G. Cruz Andreotti (ed.), *Roman Turdetania. Romanization, Identity and Socio-Cultural Interaction in the South of the Iberian Peninsula between the 4th and 1st centuries BCE*, Brill, Leiden/Boston, 2019 (Violeta Moreno Megías) 292 • J. L. Escacena Carrasco y L. G. Pérez Aguilar (coords.), *Todos en el Beagle. Darwinismo y Ciencias Históricas*. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, (Colección de Divulgación Científica 19), 2018 (Luis Miguel Carranza Peco) 295 • M. P. González-Conde Puente, *Las provincias de Hispania en los años de Adriano*, Libros Pórtico, 2019 (Marta Moreno) 297 • Juan Antonio López Férrez (ed.), *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas. IV*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2019 (Estudios de Filología Griega; 17) (Sandra Plaza Salguero) 300 • L. Llewellyn-Jones, *Designs on the Past. How Hollywood created the Ancient World*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2018 (Alejandro Valverde García) 303 • P. Moret, *Des noms à la carte. Figures antiques de l'Ibérie et de la Gaule* (Monografías de GAHIA 2), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá - Editorial de la Universidad de Sevilla, 2017 (Pablo González Mora) 305 • R. Osborne, *The transformation of Athens. Painted Pottery and the Creation of Classical Greece*, Princeton y Oxford, Princeton University Press, 2018 (Unai Asarta Iriarte) 308 • D. W. Roller, *Cleopatra's Daughter and Other Royal Women of the Augustan Era*, Oxford University Press, New York, 2018 (Antonio Fajardo Alonso) 310 • M. Romero Recio (coord.), *El legado de los emperadores hispanos*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2018 (Alejandro Serrano Luque) 313 • J. A. Rosenblitt, *Rome after Sulla*, London-New York, Bloomsbury Academic, 2019 (Carlos Heredia Chimeno) 315 • Luis Unceta Gómez – Carlos Sánchez Pérez (eds.), *En los márgenes de Roma. La Antigüedad romana en la cultura de masas contemporánea*, Madrid, Catarata – UAM, 2019 (Alejandro Valverde García) 318 • A. Valmaña Ochaíta, *Los discursos de Catón y Lucio Valerio en el 195 a. C. "Las triunfantes" (la comedia de las mujeres), una dramatización en torno a la lex Oppia de A. Valmaña Ochaíta y Aristides Mínguez Baños*, Diálogos del Mundo Antiguo 1, Fundación Teatro Romano de Cartagena, Cartagena, 2019 (Francisco Cidoncha Redondo) 320.

¿QUÉ QUERÍA?
TIEMPOS SEGUNDOS Y LEGITIMACIÓN
EN LOS TEXTOS DE LOS ATAÚDES DEL
EGIPTO ANTIGUO (C. 2000-1500 A. J. C.)*

Carlos Gracia Zamacona
Universidad de Alcalá
carlos.gracia@uah.es
ORCID: 0000-0003-2181-4663

HOW CAN I HELP YOU?
SECOND TENSES AND LEGITIMATION IN THE ANCIENT
EGYPTIAN COFFIN TEXTS
(C 2000-1500 BC)

RESUMEN: Reinterpretación de los llamados tiempos segundos en egipcio bajo la óptica de la oposición entre las proposiciones de finalidad iniciales (no-neutrales) frente a las no-iniciales (neutrales) propuesta por Sandra A. Thompson (1985) para el inglés. El estudio utiliza los Textos de los Ataúdes del Egipto antiguo, que abundan en casos de legitimación del difunto ante los dioses por medio de la expresión del movimiento (el verbo *ii* 'venir' en un tiempo segundo) del difunto hacia los dioses, lo que permite vincular la relación entre tiempos segundos (forma), énfasis del rema (función) y legitimación (situación comunicativa).

PALABRAS CLAVE: Tiempos segundos; énfasis; legitimación; verbos de espacio; Textos de los Ataúdes.

ABSTRACT: The purpose of this article is to reassess the so-called second tenses in Egyptian in the light of the distinction between initial (non-neutral) and non-initial (neutral) purpose clauses suggested by Sandra A. Thompson (1985) for English. The study focuses on the ancient Egyptian Coffin Texts, where the motion verb *ii* 'to come' is frequently used in the second tense in order to express the process of legitimizing the deceased towards the gods. This construction allows us to explore the relationship between second tenses (form), rhematic emphasis (function) and legitimization (communicative situation).

KEYWORDS: Second tenses; emphasis; legitimization; verbs of space; Coffin Texts.

RECIBIDO: 21/12/2019 ACEPTADO: 27/02/2020

* La investigación subyacente a este artículo se ha realizado en el marco del proyecto The Earlier Ancient Egyptian Mortuary Texts Variability (2018-T1/HUM-10215 Programa Atracción de Talento Modalidad 1 financiado por la Comunidad de Madrid) (www.mortexvar.com).

Este artículo retoma un clásico de la lingüística del egipcio antiguo¹ bajo la óptica de la oposición entre las proposiciones de finalidad iniciales como “problemas” (no-neutrales) frente a las no-iniciales como neutrales, propuesta por Sandra A. Thompson (1985). El estudio se centrará en los Textos de los Ataúdes del Egipto antiguo (c. 2000-1500 a. C.), que proporcionan un material excelente sobre este asunto por dos razones: por un lado, describen la situación muy particular del difunto en el mundo *post-mortem*, al que acaba de llegar y en el que debe legitimar su presencia ante entidades divinas para conseguir su aceptación; por otro lado, la importante cantidad de casos de estudio, en particular de un término “director” (el verbo *ii* ‘venir’ en una forma verbal específica, la *s_dm.n.f*), permite vincular la relación forma (tiempo segundo) – función (énfasis del rema) a una situación comunicativa particular (la legitimación).

Bajo este nuevo enfoque, primero: el término “formas verbales enfáticas”, común en Egiptología, aparece como demasiado restrictivo, solo aplicable a un uso particular de las mismas en determinadas estrategias comunicativas y que estas formas verbales se analizan mejor como formas en uso nominal²; segundo, el énfasis se vehicula en diacronía y semánticamente con los verbos de espacio, cuya particular morfosemántica (actante segundo espacial = sintagma preposicional) y sintaxis relacionada (perífrasis con el verbo *iri*, que será la marca de los tiempos segundos en neoeipicio)³ se convierten en motor de la generación de estas formas ya en egipcio medio.

1. LEGITIMACIÓN: UNA FINALIDAD PROBLEMÁTICA

La legitimación del difunto, recién llegado al mundo de los dioses, es una preocupación fundamental en el corpus de los Textos de los Ataúdes. En cierto sentido, es el rasgo comunicativo más característico del corpus, su función principal⁴. Esto no es raro en una sociedad como la egipcia antigua, eminentemente legalista, basada en el concepto de *rectitud* (*m³c.t*)⁵, lo cual se manifiesta en varias expresiones de legitimación, cuyo prototipo sean quizás las autobiografías evenemenciales⁶.

En el ámbito de los Textos de los Ataúdes, la legitimación se explicita, en la fórmula CT 383⁷, a través de una estructura pregunta-respuesta. El título de la fórmula (rubricado en G1T y T3L) alude a tal legitimación y al contexto en que se produce:

¹ Polotsky 1944, 1956 y 1965; Malaise - Winand 1999: § 390; Cassonnet 2000.

² Winand 2007.

³ Loprieno 1995: 91.

⁴ Gracia Zamacona 2020.

⁵ Assmann 1990.

⁶ Richards 2010: 65-71 (principalmente). Para un estudio literario, cf. Stauder-Porchet 2017: cap. 5 y 7.

⁷ ‘CT’ es la abreviatura de ‘Coffin Texts’ (Textos de los Ataúdes) editados por Adriaan de Buck.

CT IV 45 a – b	
B1Bo	<i>tm rdi.(w) ḥms ib n z m ḥr.t-nṯr</i> “No permitir que el corazón de un hombre se siente en la necrópolis”
G1T & T3L	<i>tm rdi.(w) wrd ib m ḥr.t-nṯr</i> “No permitir que el corazón de un hombre se agote en la necrópolis”
B4C	<i>ḥm imn.t</i> “Vivir en el Occidente”

“Sentarse (contra alguien)” es un término jurídico técnico que significa “llevar a juicio a alguien”, “acusar”⁸. Se trata, por tanto, de evitar que el corazón del difunto acuse a este durante el juicio ante el tribunal de Osiris, el momento clave de la legitimación *post-mortem*. De esta manera, el difunto podrá vivir en el Occidente, como se explicita en B4C.

En CT 383, el difunto habla con el portero de la mansión de Ruty. Las preguntas del portero están rubricadas en B1Bo no solo para marcar la estructura del diálogo sino, sobre todo, las interrogaciones remáticas (los puntos sobre los que se requiere información nueva)⁹. Esta función de legitimación ofrece un caso perfecto para estudiar una de las formas verbales más discutidas de la lengua egipcia, pues nos aporta información verificable de la interfaz entre sintaxis y semántica. Este es el enfoque más prometedor de los estudios lingüísticos sobre la lengua egipcia en la actualidad¹⁰. Teniendo en cuenta los problemas con que contamos para determinar la morfología verbal en egipcio de la primera fase (Reinos Antiguo y Medio), este enfoque, cuando está sustentado empíricamente, se está revelando muy útil para avanzar en nuestro conocimiento de la lengua egipcia de este periodo y, por consiguiente, en nuestra comprensión de esos textos¹¹.

Si, además, hallamos un marco teórico que ayude a explicar los fenómenos que nos interesa estudiar tal como los encontramos en las fuentes, *en su contexto*, la fiabilidad del análisis lingüístico resulta ampliamente fortalecida. Este marco nos lo da la distinción que hace Sandra A. Thompson, para el inglés, entre las proposiciones de finalidad iniciales como “problemas” (no-neutrales) y las no-iniciales como neutrales¹².

non-initial purpose clause = <i>purpose</i>	initial purpose clause = <i>problem</i>
Place the loaf on a wire rack <i>to cool</i>	<i>To cool</i> , place the loaf on a wire rack

⁸ Van der Molen 2000: 334.

⁹ Polotsky 1965.

¹⁰ Winand 2016.

¹¹ Gracia Zamacona 2013; Polis - Honnay - Winand 2013.

¹² Thompson 1985. Esta autora resalta el punto de la necesidad de estudiar este fenómeno en lenguas distintas al inglés; Thompson 1985: 81.

Esto podría incluso adscribirse al iconismo de la metáfora espacial según la cual ‘delante’ es ‘antes’¹³. Según esto, el orden normal real (causa + acción principal + propósito) sería una construcción no-marcada y, por tanto, neutral enunciativamente¹⁴. Por el contrario, un orden “irregular” (no-icónico), daría lugar a una construcción marcada, esto es, no-neutral (enfática) enunciativamente.

orden real (causa + acción + *propósito*) = enunciado neutral
 orden irregular (*propósito* + causa + acción) = enunciado no-neutral (enfático)

Place the loaf on a wire rack *to cool* *To cool*, place the loaf on a wire rack

La conclusión principal de Thompson es que las proposiciones de finalidad iniciales son semánticamente distintas a las no iniciales (expresan problema en vez de finalidad) y poseen una función comunicativa de las que las segundas carecen¹⁵. Según Thompson, este hecho está bien probado por una serie de fenómenos que derivan de esa semántica y que encontramos para los tiempos segundos en egipcio. Veamos esto con dos ejemplos de los Textos de los Ataúdes:

Tiempo segundo: CT I 56 c – 58 a (B1P)

rdi.n.i n.k ib.k n mw.t.k h3.ty.k n d.t.k

“Si te he dado tu corazón (*ib*) de tu madre y tu corazón (*h3.ty*) de tu cuerpo,

b3.k hr.(y) t3 h3.t.k hr.t z3tw

tu *b3* que está en el mundo y tu cadáver que está en el suelo,

t n h.t.k m.w n h3.k

el pan de tu vientre y el agua de tu garganta,

t3.w ndm n sr.t.k h3 wsir N pn

el dulce aire de tu nariz, ¡oh Osiris N!¹⁶,

htp n.k im.yw iz.w.sn

es para que aquellos que están en su tumbas estén contentos contigo,

wn n.k nb.w qrs.wt.sn

para que los señores te abran sus ataúdes

in.t.sn n.k c.wt.k w3.wtr.k smn.<t>(i) hr itt.k

y te traigan tus miembros, que estaban lejos de ti, colocados con tu forma (?)”.

¹³ Como indica Thompson 1985: 79-80, que cita el trabajo de referencia de Haiman 1983, al que hay que añadir su volumen editado el mismo año que el trabajo de Thompson (Haiman 1985).

¹⁴ Thompson 1985: 57 y 59. Sobre el concepto “marcado”, véase ahora Haspelmath 2006.

¹⁵ Thompson 1985: 69-70.

¹⁶ N es el nombre propio del difunto, el propietario del ataúd.

Tiempo primero: CT V 47 b – e (GIT)

ṭw ḥw.t n.t rw.ty ḥr mh.t pr dw3.tr¹⁷ pr dwn-ʿn.wy

“La morada de Rutu (está) al norte de la Casa de la Mañana, junto a la casa de *dwn-ʿn.wy*¹⁸.

wn.i im

Estuve allí¹⁹.

ṭw m3.n.i

(La) he visto²⁰.

ṭw.i rḥ.kwi rn n ḥpr.w

Conozco el nombre de las transformaciones²¹”.

Al compararlos, podemos comprobar que los tiempos segundos del egipcio muestran los rasgos que Thompson define para las proposiciones de finalidad iniciales (marcadas) en inglés:

- Primero, la inicialidad²². El tiempo segundo aparece en posición inicial y sin auxiliar de enunciación alguno (típicamente *ṭw*), al contrario que los tiempos primeros.
- Segundo, el mayor alcance. El tiempo segundo está relacionado comunicativamente con una mayor cantidad de texto que le sigue (normalmente otras proposiciones)²³, en comparación con los tiempos primeros.
- Tercero, su mayor presencia en textos no narrativos²⁴. Que también es el caso de los Textos de los Ataúdes, como hemos visto (diálogos preferentemente).
- Cuarto, la no-literalidad²⁵. El tiempo segundo es semánticamente irrelevante para la finalidad que se expresa después de él, que es lo relevante comunicativamente. Esto es, precisamente, lo que permite el uso más amplio comunicativo de los tiempos segundos respecto a los primeros.

En conclusión, el marco de análisis que da Sandra Thompson ofrece una explicación adecuada para los tiempos segundos. Identificados por primera vez para el copto por Hans Jakob Polotsky²⁶, los tiempos segundos expresan un énfasis sobre las circunstancias en una proposición verbal, por oposición a los tiempos primeros, que son puramente predicativos. Así, por ejemplo, “A mí me vas a

¹⁷ Variación en la preposición: *r-gs* (B1Bo) / *r* (GIT, A1C y T3L) (si *gs* no es una corrupción de *pr*).

¹⁸ Misma lectura en B1Bo (... *ḥr mh.t dw3.tr-gs dwn-ʿn.wy*), B4C (omite *r pr dwn-ʿn.wy* y acaba aquí), A1C (... *r pr ḥr*) y T3L (... *ḥw.t rw.ty ... y ... r pr ḥr*).

¹⁹ Misma lectura en B1Bo (sujeto nominal), A1C y T3L.

²⁰ Misma lectura en B1Bo (*f*), A1C y T3L.

²¹ Misma lectura en B1Bo (*f y ... rn ḥpr.w*), A1C y T3L.

²² Thompson 1985: 70-75.

²³ Thompson 1985: 75-78.

²⁴ Thompson 1985: 78-79.

²⁵ Thompson 1985: 73-75.

²⁶ Polotsky 1944.

decir” se expresaría con un tiempo segundo del verbo ‘decir’ en egipcio, mientras que “Tú me vas a decir lo que sepas” se expresaría con un tiempo primero en egipcio. En la primera proposición, el rema (la parte más informativa para el receptor) es “a mí”; en la segunda, el rema es “me vas a decir lo que sepas”. Polotsky extendió luego sus conclusiones al egipcio de la primera fase²⁷, conclusiones que se han aceptado en general, con diversidad de interpretaciones respecto a su origen y gramaticalización²⁸.

Un caso típico en los textos mortuorios es el del tiempo segundo negado con la negación *n ... ís* que enfatiza el rema del predicado (la circunstancia de la acción) y que está presente ya en los Textos de las Pirámides:

Pyr. 833 a (PT 450)²⁹

h3 N pw šm . n . k ʿnḥ . k n šm . n . k ʿs m(w) t . k

“¡Oh, este Osiris N! *Para vivir*, has partido. **No para morir**, has partido”.

En el contexto comunicativo que nos ocupa (el más frecuente de los Textos de los Ataúdes), el de la legitimación, la estructura que encontramos, “por defecto”, es el verbo “venir” (*ii*) en la forma *sḏm . n . f*, y luego una proposición de finalidad. La estrategia comunicativa es, claramente, la de atenuar el efecto de la llegada a un entorno *a priori* hostil para el difunto y de explicar, cuanto antes, la razón de su presencia; es decir, legitimarse: literalmente, “Si he venido, es para...”, o de una manera más natural en español...

2. SOLO VENÍA PARA...

Los casos en los Textos de los Ataúdes son, en efecto, abundantes: solo para la forma *sḏm . n . f* enfática con verbos de espacio hay 54 casos, a los que habría que añadir los casos de otras formas verbales (imperfectivo y prospectivo) y todos los casos de los demás verbos, lo cual necesita de un estudio más largo que este artículo.

Por otro lado, no se trata de un fenómeno exclusivo de los Textos de los Ataúdes, sino que es general: lo veremos en un himno real y en el Libro de la Salida al Día (otro corpus mortuario, conocido tradicionalmente como el Libro de los Muertos), característico de los textos no-narrativos, como resaltaba Thompson para el inglés. Lo que es particular, en los datos del egipcio, es dicha preferencia por el verbo *ii* ‘venir’, que solo se explica bien por la función legitimadora de

²⁷ Polotsky 1956 y 1965.

²⁸ Para una interpretación semántica y pragmática, véase Malaise - Winand 1999: § 576; Cassonet 2000 y 2001.

²⁹ Pyr. es la abreviatura de ‘Pyramidentexte’ (seguida de un número, se refiere a un párrafo preciso de ese corpus). PT es la abreviatura de ‘Pyramid Texts’ (seguida de un número, se refiere a un capítulo de ese corpus).

estos textos: se trata, por un lado, de la llegada del legitimado potencial (el difunto) ante el poder legitimador (normalmente un ente divino); y por otro, de la semántica del verbo (un verbo de espacio, cuyo segundo participante es un espacio, por tanto, expresado típicamente con un sintagma preposicional o un adverbio).

Veamos primero este ejemplo de los Textos de los Ataúdes, que ilustra a la perfección esta centralidad del problema de la legitimación y los recursos lingüísticos empleados (el verbo *ii* ‘venir’ en el tiempo segundo perfectivo conocido como *sḏm.n.f* enfática o nominal):

CT I 102 a – 106 c (B1P)

i wsir m ḏdw m sḥ.f n k3 imn.t t.n N pn r bw hr(.y) hm.k im

“¡Oh, Osiris en Busiris, con tus galas de Toro del Oeste! **Si ha venido** este N hasta el sitio en que Tu Majestad se encuentra,

dr.fih.k snwr.f ḥf.tyw.k

es para acabar con tu pena, para vapulear a tus enemigos,

sḥr.f ḥkr.w.k n sḥ smw

para presentar tus ornamentos de gala de la estación de la cosecha,

di.k rḥ imn.t nfr.t z3.k ts pw ms.n m3ḥ.t

de manera que le hagas saber a la Diosa del Bello Occidente (que) **es en verdad tu hijo el que Maat ha parido**

ḥnm.s sw mr.s sw z3.k ts sḏ.t(y).k ts n tm.k tri.n.k ḏs.k

para que ella lo abrace y lo ame **en tanto que el hijo tuyo, el retoño de tus entrañas que tú mismo engendraste”**.

En este pasaje, el difunto (N), identificado con Horus (hijo de Osiris), se presenta ante Osiris (y le ofrece alivio acabando con sus enemigos) para que este lo legitime ante la diosa del Bello Occidente y que esta lo acoja, de manera que así el difunto acceda a la eternidad, en un claro argumento *do ut des*. Es esencial resaltar que se hace mención explícita a Maat como elemento de control de la legitimación: la propia diosa Maat (‘Orden’) pare al hijo de Osiris (el difunto).

Otro caso ejemplar lo encontramos en un texto contemporáneo de los Textos de los Ataúdes, pero no mortuario. Se trata del cuarto himno a Sesostri III: un poema no narrativo³⁰. En él, una *sḏm.n.f* enfática o nominal del verbo *ii* ‘venir’ introduce también una proposición subordinada final rematizada (con un subjuntivo), tras una serie de 17 subordinadas temporales de anterioridad (con *sḏm.n.f* predicativas) que legitiman el poder del rey con hechos:

³⁰ Allen 2015: 377-379.

Cuarto himno a Sesostris III (pUC 32157)³¹

i.n.f n.n

“**Si él ha venido** a nosotros

iti.n.ft3 šm^c hnm.n.shm.ty mtp.f

habiendo tomado el Alto Egipto (y) habiendo tocado la Doble Corona su cabeza,

zm3.n.ft3.wy 3bh.n.fsw.t n bi.t

habiendo unido las Dos Tierras (y) habiendo juntado la caña y la abeja,

hk3.n.fkm.t rdi.n.fdsr.t m^cb.f

habiendo gobernado la Tierra Negra (y) habiendo puesto la Tierra Roja en su poder,

mk.n.ft3.wy sgrh.n.fidb.wy

habiendo protegido las Dos Tierras (y) habiendo calmado las Dos Orillas,

s^cnh.n.fkm.t hsr.n.fšn.w.s

habiendo revivido a Egipto (y) habiendo dispersado a sus enemigos,

s^cnh.n.fp^c.t srq.n.fht.yt rh.yt

habiendo revivido a la élite (y) habiendo dado aire a las gargantas del pueblo,

ptpt.n.fh3s.wt hw.n.fiw n.tyw hm.w.snd.[f]

habiendo pisoteado las tierras extranjeras (y) golpeado a los nómadas ignorantes de su miedo,

[s]z3.n.ft3š.f nhm.n.f^cw3

habiendo guardado su frontera (y) rescatado a los oprimidos,

[...]n^c.wy.fim3hn inn n.n hpš.f

habiendo sus manos [...] la beatitud que su fuerza nos trae,

[shpr.n] *hrd.w.n qrs.n i3w.w.n hr [dw]*

es para que podamos criar a nuestros hijos (y) enterrar a nuestros mayores en la montaña”.

Evidentemente, la subordinada final que se enfatiza aquí es una manifestación del ‘orden’ egipcio (Maat), cuidar a los hijos y enterrar a los mayores, lo cual legitima la actuación del rey. De nuevo, se trata de un texto legitimador que, por lo tanto, utiliza una expresión similar (*s_dm.n.f* enfática de *ii* ‘venir’ + final re-matizada (legitimación)).

Adicionalmente, la serie de *s_dm.n.f* enfáticas de *ii* ‘venir’ se puede reforzar expresando la legitimación de la finalidad de dos maneras: primero, con *s_dm.n.f* predicativas que indican acciones previamente realizadas (causalidad o condición previa cumplida: “si he venido es habiendo hecho...”); luego, con identificaciones del difunto (argumento de autoridad: “si he venido es porque soy...”). Es el caso de la fórmula BD 146³², donde el difunto, que se identifica con el todopoderoso Horus, habla a los guardianes hostiles de las puertas secretas de la casa de Osiris en el Campo de los Juncos:

³¹ Collier - Quirke 2004.

³² BD es la abreviatura de ‘Book of the Dead’. Allen 1960: 136; Verhoeven 1992.

BD 146

wsir N dd.f

“El Osiris N, él dice:

ink wnh.w i3.t.f pri.w m wrr.t

Soy **yo** uno con el estandarte engalanado, uno que ha salido con la gran corona.

i.n.i smn.n.i h.t m 3bd.w

Si he venido, es habiendo establecido las ofrendas en Abidos,

wp.n.i w3.t m R3-sf3.w

habiendo abierto el camino en Rosetau

sndm.n.i mn.t n.t wsir

y habiendo aliviado la enfermedad de Osiris”.

El pasaje continúa con otras 23 *sdm.n.f* enfáticas de *ii* ‘venir’, convenientemente legitimadas por los medios citados, lo que le permite al difunto tener acceso a las puertas mencionadas.

La legitimación aparece expresa menos frecuentemente en el caso de los Textos de las Pirámides y de otra manera, con un auxiliar de contacto comunicativo (*mk* ‘He aquí’) típico del diálogo (en segunda persona), con el que el emisor (el monarca) se presenta al receptor (una divinidad), pero el énfasis está igualmente presente, por medio de la negación *n ... is* ‘No es en verdad...’ que rematiza una circunstancia relativa al monarca, que se siente usurpador en el mundo de los dioses. Lo que se niega de manera enfática es una circunstancia clave en cuanto a la legitimación, como es la voluntad del monarca de llegar al mundo divino:

Pyr. 333 a – c (PT 262 Unis)

m.(k) N ii.(w) m.(k) N ii.(w) m.k N pr.(w)

“**¡He aquí** que N ha venido! **¡He aquí** que N ha venido! **¡He aquí** que N ha subido/salido!

n iw.n ts N ds.f

No es en persona como N ha venido:

ini wp.t i.t(i) r.f

(lo) trajo un mensaje llegado relativo a él”.

3. EL IMPULSO TRANSFORMATIVO: LA PERÍFRASIS *IRI* + VERBO DE ESPACIO

Un último punto relativo al uso de los tiempos en contextos de legitimación puede ser de interés aquí. Es sabido que la gramaticalización de los tiempos segundos en neo-egipcio se produce con el auxiliar *iri* ‘hacer’ (*i.ir.f* + forma verbal pasada, presente o futura; con una forma erosionada, *i.sdm.f/r.sdm.f*, para los verbos *iri* ‘hacer’, *rđi* ‘dar’, *dd* ‘decir’, *ini* ‘traer’, *šm* ‘ir’, *ii* ‘venir’ y unos pocos otros)³³.

³³ Cassonet 2000; Junge 2005: 129.

Dado el particular semantismo de los verbos de espacio (posición y movimiento, e.g. “quedarse en casa” y “ir a casa”), cuyo segundo actante suele ser un sintagma preposicional (“a casa”, “en casa”) o equivalente (“allí”), y su uso (en concreto el del verbo *ii*) en el contexto legitimador que hemos comentado, se podría esperar un inicio del proceso de gramaticalización con estos verbos en épocas anteriores, con ese auxiliar (*iri*) precisamente. De hecho, ese parece ser el caso en los Textos de los Ataúdes, donde encontramos las siguientes estructuras *iri* + nombre verbal de verbo de espacio, en las que *iri* toma la función predicativa del verbo de espacio (lit. “Él hace el ir a la casa”), abriendo la puerta a una rematización del segundo actante original (el complemento de espacio) que pasa a ser un circunstante (“A la casa, él hace el ir”) y, por tanto, más informativo potencialmente y, en consecuencia, más rematizable (“Es a la casa adonde él va”). Casos de ello son los siguientes:

CT I 59 f – 60 a (B1P, B3Bo, B6C (*šm.t*), B4C, T9C, T1L (*šm.t*) & TIC (*šm.t*))

iri.(w).k šm.wt hr rd.wy.k

“Es sobre tus pies sobre los que **harás los caminares**”.

CT I 59 f – 60 a (BH5C)

irr.k šm.t hr rd.wy.k

“Es sobre tus pies sobre los que **haces los caminares**”.

CT I 59 f – 60 a (MC105)

{*in*} *iri.(w).t šm.[wt hr] rd.wy.[t]*

“Es sobre tus pies sobre los que **harás los caminares**”.

CT I 60 b (B1P)

nn iri.(w).k šm.(w)t šd.ti

“No es estando cabeza abajo **como tú harás los caminares**”.

Se comparará este caso con la misma expresión sin *iri* auxiliar, donde el prospectivo enfático está negado con *n ...is*, como es lo habitual para los tiempos segundos en egipcio medio:

CT VII 233 c – d

šm.(w).i^ch^c.k(w)i n šm.(w).i is šdhd.k(w)i

“Es de pie **como caminaré**. No es cabeza abajo **como caminaré**”. (Gramaticalización “latente”)

Otros dos casos más:

CT IV 15 c – d

iri.yNpn h3.w r idb i3r.w n phr r p.t mḥ.tt

“Es a causa de la circulación hasta el cielo septentrional **por lo que este N hará el descenso** hasta la orilla de los juncos”.

CT VI 199 1 – p (Sq10C)

iri.nNpn h3.(w) m iw.[w]? sb3 m h33 niw.t tw nfr.t m33. sn mni.n.f^ch^c.(w)

“Es al producirse el descenso de esta bella ciudad al ver que él (= el difunto) no puede morir, (sino) que (se) mantiene de pie, **cuando este N ha hecho el descenso** a las islas (?) de la Estrella (o de Seba?)”.

4. CONCLUSIONES

Hemos visto brevemente cómo, al menos desde el egipcio medio (c. 2000 a. C.), se expresa la legitimación de una acción mediante unas formas verbales especializadas que, en la literatura egiptológica, se llaman comúnmente “tiempos segundos” siguiendo el término que se usa en copto para un paradigma verbal que enfatiza las circunstancias de la acción verbal por oposición a otro paradigma verbal (“tiempos primeros”), que es neutral a este respecto.

La interpretación de los tiempos segundos ha sido objeto de controversias desde los años cuarenta del siglo pasado, sobre todo en cuanto al origen y función o funciones de estas formas. Tales controversias derivan, en gran medida, del enfoque que ha predominado en su estudio, eminentemente formalista (morfológico, sobre todo).

En el presente estudio, se ha aplicado un enfoque funcionalista de los tiempos segundos en un contexto muy determinado: el de la estrategia comunicativa de legitimación en un corpus muy preciso (los Textos de los Ataúdes) cuyo contexto básico es el del difunto intentando justificar su presencia en un mundo que le es hostil gracias al énfasis de la finalidad de su visita.

Desde un punto de vista lingüístico funcional, el mecanismo de los tiempos segundos se entiende bien como estrategia comunicativa para plantear una “finalidad problemática”, por oposición a una “finalidad no-problemática”, términos acuñados por Sandra A. Thompson en 1985. La hipótesis de Thompson ofrece un marco teórico fundamental dada su potencia explicativa: no son los recursos de una lengua los que definen las funciones, sino estas las que crean sus recursos dependiendo de la lengua. O como escribió Roman Jakobson: “Las lenguas no se

diferencian en lo que pueden decir sino en cómo deben decirlo”³⁴. En este sentido, la estructura usada para expresar una “finalidad problemática” es enfática, ya sea por inversión del orden natural (en inglés) o por el uso de una forma verbal específica (en egipcio); mientras que la estructura usada para expresar una “finalidad no-problemática” es neutral (no-enfática), siguiendo el orden natural (en inglés) o usando tiempos predicativos (en egipcio).

A un nivel más general, una conclusión que parece imponerse es que el énfasis se puede expresar de muchas maneras, según las lenguas y culturas, pero siempre representa una disrupción del orden sintáctico normal (es decir, más frecuente).

Por último, este estudio demuestra también, a nivel metodológico y teórico, cuánto puede aportar el estudio de las lenguas antiguas al avance de la lingüística general. No es este un punto menor, ya que tradicionalmente las lenguas antiguas, por carecer de informantes orales, han sido relegadas (a pesar de honrosas excepciones) de la corriente lingüística general. Esta ha sido una opción que no ha beneficiado ni a la lingüística ni a los estudios de la Antigüedad: si estos han reaccionado ensimismándose con demasiada frecuencia, aquella ha perdido un caudal de información enorme (piénsese en lenguas como el griego antiguo o el egipcio, la lengua humana documentada por más tiempo: más de cinco mil años). Sirva este artículo, por lo tanto, para contribuir a salvar este hiato y aportar una nueva mirada tanto a los estudios sobre el antiguo egipcio como a la lingüística general.

BIBLIOGRAFÍA

- Allen 2015: J.P. Allen, *Middle Egyptian Literature* (Cambridge 2015).
- Allen 1960: T.G. Allen, *The Egyptian Book of the Dead: Documents in the Oriental Institute Museum at the University of Chicago*, Oriental Institute Publications 82 (Chicago 1960).
- Assmann 1990: J. Assmann, *Maat: Gerechtigkeit und Unsterblichkeit im Alten Ägypten* (München 1990).
- De Buck 1952: A. de Buck, “Une forme énigmatique de la question : qui es-tu?”, en Z. Žába (ed.), *Diatribae quas amici collegae discipuli Francisco Lexa quinque et septuaginta annos nato DDD*, *Archiv Orientální* 20 (Praha 1952) 397-399.
- Cassonnet 2000: P. Cassonnet, *Études en néo-égyptien : Les temps seconds i-sd-m.f et i-iri.f entre syntaxe et sémantique*, *Études et Mémoires d'Égyptologie* 1 (Paris 2000).
- Cassonnet 2001: P. Cassonnet, “Temps seconds et circonstants rhématisés en néo-égyptien”, *Lingua Aegyptia* 9 (2001) 45-60.

³⁴ Jakobson 1959: 236: “Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey”.

- Collier - Quirke 2004: M. Collier, S. Quirke, *The UCL Lahun Papyri: Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical*, BAR International 1209 (Oxford 2004).
- CT: A. de Buck, *The Egyptian Coffin Texts I-VII*, Oriental Institute Publications, 24, 49, 64, 67, 73, 81, 87 (Chicago 1935-1961).
- Faulkner 1994-1996: R.O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Coffin Texts I-III* (Warminster 1994-1996; 1ª ed. vol. I 1973; vol. II 1977; vol. III 1978).
- Gracia Zamacona 2013: C. Gracia Zamacona, "A Database for the Coffin Texts", en S. Polis, J. Winand (eds.), *Texts, Languages and Information Technology in Egyptology*, Aegyptiaca Leodiensia 9 (Liège 2013) 139-155.
- Gracia Zamacona 2020: C. Gracia Zamacona, "Textos de los Ataúdes", en A.J. Morales (ed.), *Cultos, mitos y prácticas mágicas en el antiguo Egipto: textos religiosos (2800 a.C. - 1000 d.C.)* (en prensa).
- Haiman 1983: J. Haiman, "Economic and iconic motivation", *Language* 59 (1983) 781-819.
- Haiman 1985: J. Haiman (ed.), *Iconicity in syntax* (Amsterdam 1985).
- Haspelmath 2006: M. Haspelmath, "Against Markedness (and What to Replace it With)", *Journal of Linguistics* 42 (2006) 25-70.
- Jakobson 1959: R. Jakobson, "On Linguistic Aspects of Translation", en R.A. Brower (ed.), *On Translation* (Cambridge, MA 1959) 232-239.
- Lazard 1994: G. Lazard, *L'actance* (Paris 1994).
- Lemaréchal 1989: A. Lemaréchal, *Les parties du discours: Sémantique et syntaxe* (Paris 1989).
- Loprieno 1995: A. Loprieno, *Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction* (Cambridge 1995).
- Malaise - Winand 1999: M. Malaise, J. Winand, *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, Aegyptiaca Leodiensia 6 (Liège 1999).
- Molen 2000: R. van der Molen, *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts*, Probleme der Ägyptologie 15 (Leiden 2000).
- Polis - Honnay - Winand 2013: St. Polis, A.-C. Honnay, J. Winand, "Building an Annotated Corpus of Late Egyptian: The Ramses project; review and perspectives", en S. Polis, J. Winand (eds.), *Texts, Languages and Information Technology in Egyptology*, Aegyptiaca Leodiensia 9 (Liège 2013) 25-49.
- Polotsky 1944: H.J. Polotsky, *Études de syntaxe copte* (Le Caire 1944).
- Polotsky 1956: H.J. Polotsky, "The emphatic *sdm.n.f*", *Revue d'Égyptologie* 11 (1956) 109-117.
- Polotsky 1965: H.J. Polotsky, "Egyptian tenses", *Israel Academy of Sciences and Humanities Proceedings* 2/5 (1965) 1-25.
- Richards 2010: J. Richards, "Kingship and legitimation", en W. Wendrich (ed.), *Egyptian archaeology* (Chichester 2010) 55-84.
- Stauder-Porchet 2017: J. Stauder-Porchet, *Les autobiographies de l'ancien empire égyptien*, Orientalia Lovaniensia Analecta 25 (Leuven 2017).

- Thompson 1985: S.A. Thompson, “Grammar and Written Discourse: Initial vs. Final Purpose Clauses in English”, *Text – Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 5 (1985) 55-84.
- Verhoeven 1992: U. Verhoeven, “Textgeschichtliche Beobachtungen am Schlußtext von Totenbuchspruch 146”, *Revue d'Égyptologie* 43 (1992) 169-194.
- Winand 2007: J. Winand, “Les formes verbales nominalisées en égyptien ancien”, *Faits de langues* 30 (2007) 69-82.
- Winand 2016: J. Winand, “The Syntax-Semantics Interface in Earlier Egyptian: A Case Study in Verbs of Cognition”, en J.P. Allen, M.A. Collier, A. Stauder (eds.), *Coping with Obscurity: The Brown Workshop on Earlier Egyptian Grammar* (Atlanta 2016) 109-140.



Nº DE CERTIFICADO: FECYT/53/2020
FECHA DE CERTIFICACIÓN: 6 de octubre 2014 (1ª convocatoria)
ESTA CERTIFICACIÓN ES VÁLIDA HASTA EL: 13 de julio 2021